

# 5

2009

**BOLETIM**

**KOHO**

# AISHO

Nº 39 resumido

---

**COLUNA DA SAÚDE .....EXAME DE TUBERCULOSE**  
**AVISO.....AULA DE LÍNGUA JAPONESA DO ANO FISCAL 2009**  
**SEGURO N. DE SAÚDE.....EXAME DE SAÚDE “TOKUTEI KENKO SHINSA”**  
**CENTRO DE SAÚDE ..... ATIVIDADE DO MÊS 5 (MAIO)**  
**ATENDIMENTO PROLONGADO DA PREFEITURA (MAIO):**  
**DIA 7 e 21 (SUCURSAL DE HATASHO)      DIA 14 e 28 (SUCURSAL DE ECHIGAWA)**

<b>Aula de língua Japonesa do mês 5 (maio)</b>	<b>Dia 11, 18, 25 (Segunda-feira) Das 10:00~11:30</b>	<b>Na prefeitura de Aisho (Sucursal de Echigawa)</b>
--	---	--

População da cidade de Aisho.....20.535 habitantes (à data 31 de março de 2009)

**Para informações:**

Sucursal de Echigawa, Setor SEISAKU CHOSEISHITSU

**TEL: 0749 – 42 – 7684**

Intérprete em espanhol e português (YUTAKA MANIWA)

**Terças e quintas-feiras**

**Das 8:30 às 17:15 horas**

Intérprete em português (YUKIE KAWANO)

**Segundas, quartas e sextas-feiras**

**Das 9:00 às 17:15 horas**

**Home page:** <http://www.town.aisho.shiga.jp>

**E-mail:** [amigo@town.aisho.shiga.jp](mailto:amigo@town.aisho.shiga.jp)

## Exame de Tuberculose para pessoas com mais de 65 anos de idade

今年も 65 歳以上の人を対象に結核健康診断を行います

A tuberculose é ainda a maior doença contagiosa do Japão. Para descobrir o mais rápido possível a doença, vamos fazer o exame de tuberculose uma vez por ano.

**Pessoa aplicada:** Pessoa com mais de 65 anos de idade.

**Documentos necessários:** A ficha de exame de tuberculose “KEKKAKU KENKO SHINDAN JUSHINHYO”

**Atenção:** Favor usar uma camiseta ou camisa sem figuras, sem enfeites, sem botões e sem zíper.

**Informações** Centro de Saúde de Echigawa Tel: 0749 – 42 – 4887

## PROGRAMAÇÃO DO EXAME DE TUBERCULOSE DO ANO FISCAL 2009

Data dia/mês	Local do exame	Horário de inscrição	Data dia/mês	Local do exame	Horário de inscrição
12/05 (ter)	Yokitogi Kominkan	9:00~9:30	19/05 (ter)	Takehara Kusanone House	9:00~9:40
	Matsuoji Kita Kusanone House	9:50~10:30		Higashide Kominkan	10:00~10:40
	Iwakura Nogyosha Shukaijo	10:50~11:20		Oki Kusanone House	11:00~11:40
	Fukoso Kominkan	13:00~13:30		Shimoyagi Kusanone House	13:00~13:30
	Mekada Kominkan	13:50~15:20		Shimagawa Nogyosha Shukaijo	13:50~14:40
13/05 (qua)	Kitayagi Kominkan	9:00~9:30	20/05 (qua)	Kutsukake Kusanone House	9:30~10:10
	Abiko Koreishato Kasseika Center	9:50~11:20		Toendo Kusanone House	10:30~12:10
	Konosho Rojin Iko no le	13:00~13:40		Ishihashi Kusanone House	13:10~14:00
	Motomochi Kominkan	14:00~15:00		Isobe Kominkan	14:20~14:40
14/05 (qui)	Dodomachi Kominkan	9:30~9:50	21/05 (qui)	Kawakubo Chiiki Sogo Center	15:00~15:30
	Kawahara Kusanone House	10:10~10:40		Hatakeda Kusanone House	9:30~10:00
	Yamagawara Rojin Iko no le	11:00~11:40		Hirai Kominkan	10:20~10:50
	Comunity Center Chowaso	13:00~14:00		Karima Rojin Iko no le	11:10~11:40
15/05 (sex)	Nagano Higashi Kominkan	14:20~15:00	22/05 (sex)	Hachiman Jinja	13:00~15:00
	Yamori Kusanone House	9:00~9:30		Ichi Nogyo Churaku Tamokuteki Shukaijo	10:00~11:30
	Minami Nonome Kominkan	9:50~10:20		Kusanone House Toyomitsu Kaikan	12:30~13:40
	Kurita Kominkan	10:40~11:10	Nakajuku Kominkan	14:00~14:40	
	18/05 (seg)	Nagatsuka Chiiki Sogo Center	11:30~12:10	25/05 (seg)	Centro de Saúde de Hatasho
Kano Nogyosha Shukaijo		13:30~15:00	13:00~15:00		
Joanji Kominkan		9:30~10:00	26/05 (ter)	Centro de Saúde de Echigawa	9:00~11:30
Enjoji Kominkan		10:20~10:50			13:00~15:00
Nishide Kominkan		11:10~11:50			
Matsuoji Minami Kusanone House		13:00~13:30			
Kamigano Kusanone House	13:50~14:20				
Kayano Jinja Shamusho	14:50~15:40				

Pessoa que houve alteração após a “Pesquisa de exame médico” realizado em fevereiro e deseja fazer o exame da cidade e ou pessoa que perdeu a ficha de exame, poderá comparecer diretamente no local do exame. Temos fichas preparadas no local do exame.

## AVISO

**Serviço de Consulta em Português** 外国人雇用相談サービス [ポルトガル語]

HELLO WORK HIKONE (1º andar) Segundas, terças e quintas-feiras, das 9:00 às 17:00.

RODON KIJUN KANTOKUSHO (3º andar)  
(Inspetoria de Normas Trabalhistas) Quartas e sextas-feiras, das 9:00 às 17:00.

Endereço: 〒522 - 0054 Hikone-shi, Nishiima-cho 58 – 3

## AVISO DA REALIZAÇÃO DA AULA DE LÍNGUA JAPONESA

### 日本語教室開催のお知らせ

A cidade de Aisho está realizando a aula de língua japonesa direcionados aos estrangeiros como espaço para que os estrangeiros residentes e a comunidade japonesa possam manter intercâmbio. Contamos com a participação das pessoas interessadas em estudar a língua japonesa. Ainda, estamos convocando voluntários que possam ensinar a língua japonesa aos estrangeiros. Não precisa de ter requisitos especiais. Recebemos qualquer pessoa que consiga comunicar com qualquer pessoa, à vontade.

**DATA:** Realizaremos como está descrito na tabela abaixo.

**HORÁRIO:** Das **10:00 às 11:30** horas da manhã (1 hora e meia de aula)

Mês	Dia (Toda segunda-feira do mês, exceto feriados nacionais)
5	11 · 18 · 25
6	1 · 8 · 15 · 22 · 29
7	6 · 13 · 27
8	
9	7 · 14 · 28
10	5 · 19 · 26
11	2 · 9 · 16 · 30
12	7 · 14 · 21 · 28
1	4 · 18 · 25
2	1 · 8 · 15 · 22
3	1 · 8 · 15 · 29

**LOCAL:** Sala de reunião da Prefeitura de Aisho ( Sucursal de Echigawa)

**REQUISITOS:** Estrangeiros que moram ou trabalham na cidade de Aisho e nas cidades vizinhas

**AULA GRATUITA:** (No entanto, os materias de estudo serão por conta dos alunos)

**INSCRIÇÃO:** Setor SEISAKU CHOSEI SHITSU, TABUNKA KYOSEI TANTO

Prefeitura de Aisho (Sucursal de Echigawa)

〒529-1380 Aisho-cho, Echigawa 72 TEL : 0749-42-7684 FAX : 0749-42-6090

## FOLHA DE INSCRIÇÃO DA AULA DE LÍNGUA JAPONESA DE 2009

### 平成 21 年度日本語教室参加申込書

NOME 名前	M · F 男 · 女	DATA DE NASCIMENTO 生 年 月 日	· ·
NOME E IDADE DA CRIANÇA(CASO PARTICIPAR ACOMPANHADO DA CRIANÇA) お子さんの名前と年齢 ( 同伴される場合 )			
ENDEREÇO 住所			
N ° DE TELEFONE(local de contato) 電話番号 ( 連絡先 )		NACIONALIDADE 国籍	
QUANDO VEIO PARA A CIDADE DE AISHO? 愛荘町に来た日	/ /	QUANDO VEIO PARA O JAPÃO? 日本に来た日	/ /

## SEGURO NACIONAL DE SAÚDE みんなのこくほ

### Para alongar a vida saudável, vamos fazer o Exame de Saúde “TOKUTEI KENSHIN” uma vez por ano, sem falta!

健康寿命を延ばすため、年1回の特定検診を必ず受けましょう！

A síndrome metabólica tem a tendência de aumentar na faixa de 40 anos de idade em diante. As pessoas entre 40 a 75 anos de idade, favor fazer o exame de saúde “TOKUTEI KENKO SHINSA” uma vez por ano que é realizado pela seguradora de saúde (Seguro Nacional de Saúde, Seguro de Saúde da Firma, etc.) que está inscrito.

A prefeitura realizará o exame de saúde “TOKUTEI KENKO SHINSA” para as pessoas entre 40 a 75 anos de idade que estão inscritos no Seguro Nacional de Saúde. Portanto, fazer o exame para verificar a sua própria condição de saúde. Depois será enviada a ficha de exame para as pessoas aplicadas.

Dia do exame	Local do exame	Dia do exame	Local do exame
Dia 28 de maio(qui)	Centro de Saúde de Echigawa	Dia 4 de junho(qui)	Centro de Saúde de Echigawa
Dia 29 de maio(sex)	Centro de Saúde de Echigawa	Dia 5 de junho(sex)	Centro de Saúde de Echigawa
Dia 1º de junho(seg)	Centro de Saúde de Hatasho	Dia 6 de junho(sab)	Centro de Saúde de Echigawa
Dia 2 de junho(ter)	Centro de Saúde de Hatasho	Dia 7 de junho(dom)	Centro de Saúde de Hatasho
Dia 3 de junho(qua)	Centro de Saúde de Hatasho	Dia 8 de junho(seg)	Centro de Saúde de Hatasho

**Documentos necessários:** Carteira de Seguro Nacional de Saúde, Caderneta de Saúde “KENKO TECHO” (Resultado do exame do ano passado), Taxa de 1.000 ienes, Ficha de Exame e Questionário (Preencher à lápis)

Informações Setor JUMIN-KA (Sucursal de Echigawa) TEL: 0749 – 42 – 7692

## ADVOGADO · CONSULTA GRATUITA 弁護士による無料法律相談

Sistema de reserva. Total de 6 pessoas (consulta de 30 minutos cada pessoa).

**Haty Senta :** 7 de maio (qui) 13:00 ~16:00

**Sucursal de Echigawa :** 21 de maio (qui) 13:30 ~16:30

Favor marcar a consulta na prefeitura de Aisho:

Setor SOMU-KA (Sucursal de Echigawa) Tel: 0749 – 42 – 7680

## ATENDIMENTO PROLONGADO DO MÊS 5 DE 2009

平成 21 年 5 月の「窓口延長業務日」

Estamos atendendo **até às 19 horas** nas **quintas-feiras** abaixo, as pessoas que não podem vir à prefeitura no período do serviço normal por motivo de trabalho, etc.

Os serviços atendidos são: Registro civil [KOSEKI], Registro de casamento e nascimento, Atestado de registro (KOSEKI geral, parcial, etc.) , Trâmite de registro de residência (mudança de endereço, etc.), Atestado de registro de residência, Registro de carimbo, Atestado do registro de carimbo e Serviços relacionados ao Seguro Nacional de Saúde, Seguro de Pensão Nacional, Assistência Médica Social, Seguro de Saúde para Idosos.

**Atenção:** Alguns trâmites não poderão ser feitas no atendimento prolongado.

Mês 5 (MAIO)	Dia 7 (qui) · Dia 21 (qui)	Sucursal de Hatasho
	Dia 14 (qui) · Dia 28 (qui)	Sucursal de Echigawa

## PROGRAMAÇÃO DAS ATIVIDADES DO MÊS 5 5月の行事予定

Dia	Semana	Atividade geral	Horário	Local
4	seg	Festival de Fogo de "MISAKI JINJA"	19:00~	Templo xintoísta MISAKI JINJA
5	ter	Apreciação de filme - crianças	14:00~	Biblioteca de Hatasho
6	qua	Apreciação artística da primavera	13:30~	Museu "REKISHI BUNKA HAKUBUTSUKAN"
9	sab	Encontro de Estorinhas "OHANASHI-KAI"	11:00~11:30	Biblioteca de Echigawa
12	ter	Encontro de Estorinhas "OHIZADE DAKKO NO OHANASHIKAI"	10:30~11:00	Biblioteca de Hatasho
23	sab	Encontro de Estorinhas "OHANASHI-KAI"	11:00~11:30	Biblioteca de Echigawa
		Exposição de Jose de La Colina "ANOTHER WORD OF FANTASY" Último dia	8:00~12:00	RUBURU ECHIGAWA (Estação de Echigawa)

### Calendário de lixo do mês 5 de 2009 5月のゴミカレンダー

Região de Hatasho						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sab
					1 Garrafa	2
3	4	5	6 Entulho	7 Lixo queimável	8	9
10	11 Lixo queimável	12	13	14 Lixo queimável	15	16
17	18 Lixo queimável	19	20 Metais / Garrafa plástica Pet	21 Lixo queimável	22	23 <b>Coleta de lixos de grande porte</b> (Iwakura, Higashide, Nishide, Fukoso, Konosho, Shimoyagi)
24 31	25 Lixo queimável	26 Bandejas brancas	27 <b>Lixo não queimável</b>	28 Lixo queimável	29	30 <b>Coleta de lixos de grande porte</b> (Abiko, Takehara, Joanji, Enjoji, Miyaushiro, Kitayagi)

Vamos jogar o lixo de maneira determinada!

Região de Echigawa						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sab
					1 Lixo queimável	2
3	4	5	6	7 <b>Lixo não queimável</b>	8 Lixo queimável	9
10	11	12 Lixo queimável	13 Garrafa plástica Pet	14 Garrafa com cor	15 Lixo queimável	16
17	18	19 Lixo queimável	20	21 Metais	22 Lixo queimável	23
24 31	25 Bandejas brancas	26 Lixo queimável	27	28 Garrafa sem cor	29 Lixo queimável	30

#### Aviso da Biblioteca 図書館からのお知らせ

**Encontro de Estorinhas "OHANASHIKAI"** (Biblioteca de Echigawa)

Data: Dia 9 de maio (sab) · Dia 23 de maio (sab) 11:00 ~ 11:30

Para: Crianças que conseguem ouvir sozinha.

**Encontro de Estorinhas "OHIZADE DAKKO OHANASHIKAI"** (Biblioteca de Hatasho)

Data: Dia 12 de maio (ter) 10:30 ~ 11:00

Para: Crianças de 0~2 anos de idade e responsáveis.

#### Apreciação de filme

(crianças)

Data: Dia 5 de maio (ter)  
14:00~

Local: Biblioteca de Hatasho  
Salão AV

# ATIVIDADE DO CENTRO DE SAÚDE DO MÊS 5

5月の保健活動

Informações: Centro de Saúde de Echigawa Tel: 0749 - 42 - 4887 / Centro de Saúde de Hatasho Tel: 0749 - 37 - 8062

Dia	Semana	Atividade	Horário	Local	Para
7	qui	Consulta sobre Saúde	9:00-12:00	Centro de Saúde de Hatasho	Quem se inscrever
			13:00-17:00		
		Curso Do Re Mi Fa (Salão de puericultura)	10:00-11:30		
8	sex	Exame pediátrico de 4 meses e Vacina BCG	13:00-13:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 1º ~ 15 do mês 1 de 2009
11	seg	Consulta sobre Saúde	9:00-12:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
		Consulta sobre Nutrição	13:00-17:00		
12	ter	Consulta para crianças de 2 anos e 6 meses	9:00-9:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 1º ~ 15 do mês 11 de 2006
		Exame pediátrico de 3 anos e 6 meses	13:00-13:30 (recepção)		Nasc. no dia 1º ~ 15 do mês 11 de 2005
13	qua	Exame Pediátrico de 1 ano e 6 meses	13:00-13:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 1º ~ 15 do mês 11 de 2007
14	qui	Consulta sobre Saúde	9:00-12:00	Centro de Saúde de Hatasho	Quem se inscrever
			13:00-17:00		
		Curso Do Re Mi Fa (Salão de puericultura)	10:00-11:30		
		Consulta sobre Dentes	9:00-12:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
15	sex	Exame pediátrico de 4 meses e Vacina BCG	13:00-13:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 16 ~ 31 do mês 1 de 2009
18	seg	Consulta sobre Saúde	9:00-12:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
			13:00-17:00		
19	ter	Consulta para crianças de 2 anos e 6 meses	9:00-9:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 16 ~ 30 do mês 11 de 2006
		Exame pediátrico de 3 anos e 6 meses	13:00-13:30 (recepção)		Nasc. no dia 16 ~ 30 do mês 11 de 2005
20	qua	Consulta para crianças de 7 meses	9:00-9:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 1º ~15 do mês 10 de 2008
		Exame pediátrico de 10 meses	13:00-13:30 (recepção)		Nasc. no dia 1º ~15 do mês 7 de 2008
21	qui	Consulta sobre Saúde	9:00-12:00	Centro de Saúde de Hatasho	Quem se inscrever
			13:00-17:00		
		Curso Do Re Mi Fa (Salão de puericultura)	10:00-11:30		
		Consulta sobre Dentes	13:00-16:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
22	sex	Exame Pediátrico de 1 ano e 6 meses	13:00-13:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 16 ~ 30 do mês 11 de 2007
25	seg	Consulta Geral (Consulta sobre saúde, nutrição e dentes)	9:00-12:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
			13:00-17:00		
		Doação de Componentes de Sangue	10:00-12:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
			13:00-15:00		
27	qua	Consulta para crianças de 7 meses	9:00-9:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 16~31 do mês 10 de 2008
		Exame pediátrico de 10 meses	13:00-13:30 (recepção)		Nasc. no dia 16~31 do mês 7 de 2008
28	qui	Consulta sobre Saúde	9:00-12:00	Centro de Saúde de Hatasho	Quem se inscrever
			13:00-17:00		
		Curso Do Re Mi Fa (Salão de puericultura)	10:00-11:30		